

AROLDO

SET TO MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

DRAMATIS PERSONÆ

AROLDO, a Saxon knight Mr. Toni Nazzari
MINA, his wife..... Mrs. A. Bianchi
EGBERTO, an old knight
vassal of Kent..... Mr. A. Burgio
BRIANO, a pious hermit „ L. Del Riccio
GODVINO, a knight errant
the guest of Egberto „ G. Mosato
ENRICO, the cousin of
Mina „ N.N.
ELENA his cousin..... Miss De Corte Libera
JORG a servant of Aroldo that does not speak

CHORUS AND SILENT CHARACTERS

Knights Crusaders, Gentlemen and Ladies
of Kent, Hunters, Saxons, and scotch peasants

Time about the year 1200.

The scene is laid during the first three acts
in the house of Egberto near Kent, and in
the fourth act on the shores of Lake Lomond
in Scotland.

1867

A R O L D O

IN FOUR PARTS

SET TO MUSIC

BY

GIUSEPPE VERDI

AS REPRESENTED AT THE

THEATRE ROYAL MALTA



MALTA—1867.

G. & M. BORG, Printers

OPC-39

ATTO PRIMO

LE TOURS



SCENA PRIMA.

Salotto nella dimora d'EGBERTO. Gran finestra nel mezzo fuor della quale si vedranno i merli del castello: Tavola coll'occorrente per iscrivere, sedie ecc.

La stanza è vuota. Interni canti dalla destra indicano la fine d'un banchetto.

Coro. Tocchiamo!... a gaudio insolito
Dischiudasi ogni cor!...
Al prode Aroldo, al reduce
Di Palestina, onor!...
Per lui di Kenth più splendida
La stella sfolgorò.
Finchè avran vita i secoli
Il nome suo eternò.
Tocchiamo!... poichè intrepido
Corone egli mietè,
Soave ed ineffabile
D'amore avrà mercè.
Chi forte potea vincere
L'infido saracen
Godrà posarsi placido
Di fida sposa in sen.

ACT FIRST



SCENE I.

A parlour in EGBERTO's house. A great window in the middle out of which the battlements of the castle are seen. A Table with the occurring to write, chairs ecc

The room is void. Inward singings to the right indicates the end of a feast,

Chorus. Let us feel !... to unusual joy
Every heart is opened !...
Honour to prode Aroldo,
In returning from Palestine !
For him the Kenth
Shiner star glittered—
Till centuries will endure
His name eternized
Let us feel ! as much as intrepid
Royal dignities he reaped,
Grateful and ineffable reward
He will have of love
Who could conquer strong
The faithless saracen
Will enjoy to repose placid
On the breast of a faithful spouse.

SCENA II.

MINA, agitata, dalla destra.

Ciel, ch'io respiri!... il gaudio del convitto,
 Onde si plaude al reduce mio sposo,
 Supplizio era per me!... che feci mai!...
 Qual fantasma ovunque il mio delitto
 M'appar!... mi lacera il rimorso!... temo
 Che ognun mi legga a lettere di fuoco
 Scolpita in fronte la parola: *Colpa!*...
 Salvami tu, gran Dio!...
 Tu che mi leggi in core
 E sai l'angoscia, e il pentimento mio!...
 Egli viene!...

SCENA III.

Detta, AROLDI e BRIANO dalla destra.

Aro. Perchè s'è triste?
Mina Oh Aroldo...
Aro. Tu se' commossa!...
Mina. Dopo
 Tanti perigli...
Aro. E' vero, senza questo
 Pietoso solitario
 Me spento forse piangeresti, o donna.
 Ferito ei mi raccolse ad Ascalona,
 La vita mi serbava... i Santi Luoghi
 Noi visitammo uniti... sulla Sacra
 Tomba giurammo d'esserne campioni,
 E vivere indivisi...
Mina. Ed egli sia
 L'angiol di questo tetto protettore...
Bri. Fer sempre dalla colpa e dal delitto
 La mano lo preservi del Signore. (*entra nelle
 stanze a sinistra*)

SCENE II.

MINA agitated from the right side.

Heaven! that I may respire the joy of the
refectory,

Where is applause for my spouse's return,

Gallows, was for me! what I ever done!

My crime like spectre appears to me every
where!

The remorse rends me!... I fear that

Everybody reads the word: *Fault*

Engraved in face in fire's letters—

Great God, save me thou—

Thou who readest in my heart

And knowest my grief, and repentance!

He comes!...

SCENE III.

AROLDO, and BRIANO from the right side and the above

Aro. Why so sad?

Mina. Oh Aroldo...

Aro. Thou art agitated

Mina. After so much dangers...

Aro. It is true, without this piteous solitary

Perhaps thou wouldest cryme killed, o woman.

Wounded he received me at Ascalon,

He saved to me the life, The sacred places

We went together to see: on the sacred grave

We swore to be champion, and

To live undivided...

Mina. And he be the angel

Of this protector roof—

Bri. And the Lord's hand will always preserve him

From fault and crime. (*he retires into the rooms*)

SCENA IV.

AROLDO e MINA.

Aro. Sotto il sol di Siria ardente,
Ricoperto d'aspre maglie
Questo cor nelle battaglie
Non tremava che per te.

Mina. (Ah! tai detti qual rovente
Lava piombano su me!)

Aro. Lorchè giacqui per ferita
Lungamente spasimando,
Solo, ah! solo a te pensando
Si leniva il mio dolor,

Mina. (Quanto amore!... Ah di mia vita
Fia il rimorso struggitor!)

Aro. Ma!... lacrime ti grondano!...
Tu tremi!... non m'inganno!...
Ti cruccia ascoso affanno?...
Parla al tuo sposo...

Mina. No...

Aro. No?... dunque allor sorridimi;
Oggi del nostro imene
Ricorre la memoria...

Mina. Lo so... (Che orrende pene!)

Aro. Dal cielo benedivane
Oggi la madre mia... (*le prende la mano*)
Oggi il suo anel... che fia!...
Non l'hai?... l'anel dov'è?...

Mina. L'anello? (*alzandosi*)

Aro. Ebben, parlatemi...

Mina. Ah!...

Aro. Non c'è più!... Perchè?...

Ah bada!... la sua perdita

Per noi saria fatale!...

SCENE IV.

ABOLDO and MINA.

Aro. This heart under the Syria
 Burning sun, covered with
 Harshes links in the battles
 Feared not but for thee.

Mina. (Ah! these words like
 Burning lava falls upon me!)

Aro. Though I lay long time;
 Afflicted because I was wounded
 Only! Ah! only thinking to thee
 My pain softened—

Mina. (What Love! Ah be of my life
 Destroyer the remorse!)

Aro. But! thou weepst!
 Thou fear! I am not deceived!
 A hidden affliction irritate thee
 Speakest to thy spouse...

Mina. No...

Aro. No? then smilest me;
 To day is the memory
 Of our hymen—

Mina. I know... (What horrible pains!)

Aro. To day my mother
 Bless us from heaven (*he takes her hand*
 To day her ring!... What!
 Hast thou it not? where is the ring?

Mina. The ring?

Aro. Well, speak to me.

Mina. Ah!

Aro. Is it no more here! why?
 Take care! its loss
 Would be fatal to us!

Coll'ultimo suo vaie
 La madre mia mel diè.
 Pria che smarrirlo un fulmine
 Piombar dovea su noi;
 Dovea gli abissi suoi (trombe
 Aprir la terra a me. (squillo interno di

SCENA V.

Detti e BRIANO dalla sinistra.

Bri. I tuoi giungono... vieni...

Aro. Brian ... son teco... *(poi a Mina)* A te ritorno tosto. *(escono dalla destra)*

SCENA VI.

MINA, quindi EGBERTO guardingo dalla sinistra.

Mina. Tosto ei disse l... mio Dio!... perduta sono.
(s'abbandona sopra una sedia col volto tra le mani)

Egb. (Oh miei sospetti!... di chiarirvi è tempo!
 Di mia casa l'onore alto lo impone...
 O Godvino, se il macchiasti, trema.)

Mina. *(scuotendosi prende la penna)*

Sì, sì. è deciso... il tutto a lui si sveli... *(scrive)*

Egb. *(impadronendosi improvvisamente del foglio)*
 Che fai?...

Mina *(spaventata)* Mio padre!...

Egb. A Godvino scriveri?

Mina. Io?... no.

Egb. Silenzio... *(legge)* Aroldo,

Di voi non son più degna!...

Non m'ingannava dunque, o sciagurata!...

Mina. Più tacer non potea... Soffriva troppo...

Egb. Ed ei?... Disperazione,
 Morte per lui qui stanno. *(indicando il foglio)*

My mother gave it to me
 In her last moment.
 A thunder would strike us
 Before loosing it
 The earth would open
 Its abyss to me. (*trumpets' sounds in the inward*

SCENE V.

BRIANO from the left side and the above,

Bit. Yours, arrives—come...

Aro. Briano!... I am with you (*then to Mina*)
 I soon return to you— (*they enter from the
 right side*)

SCENE VI.

MINA, then EGBERTO circumspected from the left side.

Mina. Directly he said ! my God ! I am lost !
 (*She forsakes herself on a chair with the face in her hands*)

Egb. (It is time to clear my suspicious!...
 The honour of my house imposes it..
 O Godvino, if you stoined it, fear.)

Mina (*shaking takes the pen*)

Yes, yes it is decided...all must be unveiled
 to him. (*writes*)

Egb. (*seizing suddenly the paper*)

What art thou doing ?

Mina. (*frightened*) My father!...

Egb. Art thou writing to Godvino ?

Mina. I?... no.

Egb. Keep silence... (*reads*) *Aroldo,*
I am not more deigned to you!...

I was not deceived then, o miserable!

Mina. I could not remain more silent...

I suffered very much...

Egb. And he? Despair, and death

Here is for him (*indicating the paper*)

Mina. Ciel!...

Egb. Sì, la morte...

Mina. Ah no, ch'ei viva, o Dio!
Ingannarlo dovrò?... No, nol poss'io.

Egb. Dite che il fallo a tergere
La forza non ha il cuore;

Che de' rimorsi il demone

Troppo vi fa terrore;

Dite ch'è men difficile

All'anima spergiura

Svelar la copia impura

Che morte a lui darà

Non basta a voi l'infamia,

Esser vil volete!...

Mina. Padre!...

Egb. Sì, vil... ma uditemi.

Aroldo salverete...

D'amore immeritevole,

Dovrete amor subire!...

Mina. No.

Egb. E' d'uopo l'obbedire...

Mina. Mai.

Egb. Mai?

Mina. No, non sarà.

Egb. Ed io pure innanzi agli uomini

Dovrò l'ira soffocare?

La vergogna dovrò vincere,

Voi mia figlia ancor nomare?

Voi l'indegna che detesto,

Voi del padre disonor?...?

Mina. Oh qual fate orrendo strazio

D'una misera pentita!...

Non vi dicon queste lagrime

Che già troppo son punita?...?

Mina. Oh Heaven!...

Egb. Yes, the death...

Mina. Ah no, that he live o God!

Must I deceive him—no I cannot—

Egb. Say that strength has not

The heart to clean the fault—

That the devil makes to you

Much terror of the remorse;—

Say that it is less difficult

To the perjury heart

Unveil the impure fault

That gives death to him—

It is not enough the infamy to you,

Be vile you want!...

Mina. Father!...

Egb. Yes! vile... but listen to me.

You will save Aroldo...

Of unworthy love,

You must love—

Mina. No—

Egb. You must obey ..

Mina. Never —

Egb. Never?

Mina. Never will be—

Egb. And must I also before men

Suffocate my anger?

Shame must I win,

Give you name of my daughter?

You the unworthy who I detest,

You, the dishonor of your father?

Mina. Oh what an horrible torture

You make of a repentant miserable

These tears does not tell to you

That I am already very much punished?...

Non volente fui nel lezzo
Trascinata dell'error...

Egb. Basti adesso qual pianto tergete.

Mina. Ah nol posso...

Egb. Non più, lo dovete.

Mina. No, nol posso...

Egb. E' dì padre volere.

Mina. Non lo posso...

Egb. E' di moglie dovere...

Or d'Aroldo lo esige la vita ..

Mina. (Me infelice!...

Egb. Lo vo' ..

Mina. (hi m'aita !

Egb. Or meco venite, il pianto non vale ;

Nessuno sospetti l'evento fatale.

Sia come in sepolcro celato l'errore,

Lo esige lo impera del sangue l'onore,

Sia Aroldo all'amore del mondo serbato,

Se il vostro perdeva mutabile cor.

Mina. Orrenda parola!.. per sempre perduto!...

Il pianto si celi, il duolo sia muto ;

Sorrìda serena nel volto la calma,

Nasconda l'atroce procella dell'alma!

Perduto! .. perduto! !... eppure adorato

Qual cosa celeste fu sempre dal cor.

(entrano alla sinistra)

SCENA VII.

Fuga di sale illuminate a gran festa. Tovola, sulla quale è un libro chiuso da fermaglio con chiave.

DAME, CAVALIERI, s'incontrano e si dirigono a diverse parti. Per un istante non li si vedrà che nel fondo ; poi GODVINO e BRIANO,

I was unwilling dragged
In the error's stink—

Egb. Stop now, dry up these tears—

Mina. Ah I cannot—

Egb. No more, you must—

Mina. No, I cannot—

Egb. It is the father's will—

Mina. I cannot—

Egb. Is the wife's will

Or Aroldo's life requires it—

Mina. (Me unhappy !)

Egb. I want it—

Mina. Who helps me!—

[worth ;

Egb. Now, come with me, the weeping it is not

Nobody suspects the fatal event—

Be the error concealed as in a grave,

The honour of blood requires and commands it

Be Aroldo to the world's love preserved

If your lost, inconstant heart—

Mina. Horrible word!... lost for ever

That the weeping conceal—the grief be mute

The serene calm smiles in the face,

Hid the atrocious squalls of the soul—

Lost!... Lost!... yet adored

As a celestial thing was always by the heart.

(they enter to the left side.)

SCENE VII.

A succession of hails splendidly illuminated. A Table on which there is a book shut by a clasp with key.

LADIES and GENTLEMEN, meet themselves and they go in different parts. For a moment they will be seen in the fund of the stage, then GOD, & BRI.

God. (*entra cautamente dalla destra*)

(O Mina tu mi sfuggi,

Ed io cotanto t'amo!...

Ecco il suo libro... ed eccone

La chiave)... (*trae di tasca la chiave ed uno scritto, tenendo sempre le spalle volte alla destra*)

Bri. (*entrando dalla destra*)

(Ciel, che vedo!... quale trama!)

God. (*chiudendo il biglietto nel libro*)

(Saprò così mia sorte).

Bri. (D'Aroldo è amico!.. e qual?... nol ravvisai!

God. (*si confonde tra' nuovi invitati ch'entrano, e sono raggiunti dai primi. Si canta il seguente.*)

Coro. E' bello di guerra dai campi cruenti

Al tetto natale tranquilli tornar!

E' dolce a'suoi cari, felici, plaudenti

La serie de'corsi perigli narrar.

SCENA VIII.

Detti, ENRICO abbigliato come GODVINO, poi AROLDO, MINA al braccio di EGBERTO, ELENA, Scudieri, Paggi, ecc.

(Enrico stende la destra a Briano, non ottenendo risposta che d'un freddo inchino).

Bri. (Forse costui!)

(Enrico si ferma a caso presso la tavola, prende il libro, e trovatolo chiuso lo lascia, e si confonde agli altri)

Bri. (*fissandolo*) (E' desso!... si discopra

Il misero... Puniscasi la colpa...

(Va frettoloso ad Aroldo ch'entra, e mentre Egberto, Mina e gli altri cordialmente intrattengono, lo trae sul davanti della scena o rapidamente gli dice)

Vedi quel libro?

Aro.

Il vedo.

Bri.

Ivi s'attenta

God. (entering warily from the right)

(O Mina thou escapest me
And I so much love you
Here is her book—and here is

The key)... (he pulls from his pocket a key and a writing and his shoulders always turned to the right)

Bri. (entering from the right)

Heaven! what I see!... what weft!

God. (shuting the letter in the book)

(So I shall know my fortune) [informed!

Bri. (Is a friend of Aroldo! and what... I was not

God. (he mixes himself with the new guest invited rejoined by the others—Singing as follow—

Cho. It is fine to return from the war, from

The bloody fields to the native bed!

It is to his beloved, happy, plausible

The series of the passed dangers relate—

SCENA VIII.

The above, ENRICO dressed like GODVINO, then AROLDO, EGBERTO leading MINA on his arms, ELENA, knight's attendants, pages ecc.

(Enrico giving his right hand to Briano not obtaining answer but a cold bow.)

Bri. (Perhaps this man!)

(Enrico stopped near the table, takes the book and finding it shut he leaves it again and mixed himself with the others.)

Bri. (looking to him) (Is he!... the miserable Unbosom himself... be punished the fault—

(He goes with haste to Aroldo who enters, and while Egberto, Mina and the others entertain themselves cordially he brings him towards the front of the stage)

Do you see that book?

Aro. I see it.

Bri. There venture

All'onore...

Aro. Di chi?...
Bri. Al tuo forse.
Aro. Cielo!

Bri. Vi fu chiuso uno scritto.

Aro. E chi 'l celava?

Bri. (*indicando Enrico*) Mira. [ferno!...

Aro. (*con mal represso impeto*) Enrico!...oh in-

Tutti (*affollandosi intorno ad Aroldo, che rimane cupamente concentrato*)

Per te, della croce possente guerriero

Che tanto di Kent crescevi l'onor,

Ogn'alma ha qui un voto, costante, sincero:

S'infierin tuoi giorni di pace, d'amor.

Egb. Eterna vivrà in Kent la memoria

Del glorioso istante

In cui m'è dato accorvi nel mio tetto...

Ed or di re Riccardo alcun esponga

Le gesta in Palestina.

Coro. Aroldo... a voi narrate.

Aro. Io?... no...

Enr. Al comun desio

V'arrendete...

Aro. Voi pur?...

Enr. Sì.

Aro. Sì?... Ascoltate.

Vi fu in Palestina tal uomo che indegno

L'onor d'un amico d'insidia fe' segno.

A libro racchiuso fidava uno scritto

Che il calle appianargli doveva al delitto.

Un vecchio, vegliando dell'ospite il lare,

La tresca nefanda giungeva a svelare!...

Il vil, che tradiva la fede, l'onore,

Accerchi tremendo l'eterno furore...

To the honour.

Aro. Of whom ? ..
Bri. To thy perhaps ?—

Aro. Oh heaven !

Bri. There was shut a writing.

Aro. And who secreted it ?

Bri. (*showing Enrico*) Look—

Aro. (*with bad repressed fury*) (Henry ! oh hell !...)

All. (*crowding together round Aroldo, who remains eagerly concentrated*)

For thee, powerful warrior of the Cross—

That so much grew the honour of Kent,
 Every soul has here a vote, constant, sincere:

Bloom thy days of peace and love...

Egb. The memory will live eternal in Kent
 Of the glorious moment [my house
 In which is given to me of receiving you in
 And now every one expound the achievements
 Of king Riccardo in Palestine.

Chorus. Aroldo... relate—

Aro. I?... no...

Enr. You render yourself
 To the common desire...

Aro. Also you ?...

Enr. Yes...

Aro. Yes ? listen to me

There was in Palestine an unworthy man
 Who made sign of snare the honour of a friend.
 In a shut book he trust a writing
 That the way must facilitate to him the crime.
 An old man, watching of the host happy
 The nefandous romping party reached to unveil
 The vile, who deceived the faith, the honor,
 Enclose dreadful the eternal fury..

Ma storia simile qui un vate narrò ;

Gli stessi suoi detti ripetervi vo'... (*prende*

Mina. Ah!...

il libro)

Aro. Chiuso!...

Ele. Ne ha Mina la chiave...

Mina. (ran Dio!...)

Aro. Apritelo dunque...

Mina. Che dite ?

Aro. Il voglio.

Mina. Io !

Aro. Aprite voi, lo replico,

E' inutile il terrore.

D'un vile traditore

Qui la condanna sta.

Tutti. Oh qual m'invade ed agita

Terribile pensiero!...

Fatal, fatal mistero

Quel libro svelerà !

Aro. Nol volete ? (*a Mina*) Farollo io stesso. (*rompe*

Uno scritto!... *il fermaglio, cade il biglietto*)

Mina. (Gran Dio !)

Egb. (*ad Aroldo raccogliendolo*) V'arrostate

Non v'è legger tal foglio concesso...

Chi lo scrisse, cui spetti ignorate...

Aro. Io nol curo... rendetelo... il vo'. (*trasalendo*)

Egb. Vecchio sono... (*con dignità*)

Aro. Rendetelo...

Egb. No.

Aro. Chi ti salva, o sciagurato, (*ad Egb. trasalendo*)

Dallo sdegno che m'accende ?

Cieco l'ira già mi rende,

Più non freno il mio furor.

Mina. (*frapponendosi fra Aro. ed Egb.*)

E' mio padre!... L'ira vostra (*ad Aro.*

But a history like this here a bard I shall relate;
His same words I will repeat to you. (*taking*
Mina. Ah!... *the book*)

Aro. Is it shut!

Ele. Mina has the key...

Mina. (Great God!...)

Aro. Open it then—

Mina. What do you say?

Aro. I will

Mina. I!—

Aro. Open it you, I reply

The terror is useless

Here is the sentence

Of a vile traitor.

All. Oh what a terrible thought

Invade and agitate me

Fatal, fatal mystery

That book will unveil!

Aro. You do not want? (*to Mina*) I make myself
(*breaks the clasp and the letter falls*) A writing!

Mina. (Great God!)

Egb. (*to Aroldo taking the letter*) Stop

You cannot read this writing .. [it is...

You do not know who wrote it and to whom

Aro. I dont care give it to me...I want it (*leap-*

Egb. An old man I am... *ing with dignity*)

Aro. Give it to me...

Egb. No...

Aro. Who save thee, o miserable (*to Egb. leaping*)

Who lights me from the anger?

Who rends me blind the ire,

I restrain no more my fury.

Mina. (*interfering between Aro. and Egb.*)

He is my father!... your anger (*to Aro.*)

Su me tutta cada alfin,
 Ma le nevi di quel crino
 Rispettatele, signor

Egb. Nel recinto dei sepolcri *(piano a God.)*
 Da me atteso or or sarai ;
 Armi a scelta troverai...
 Ti precedo o traditor.

God. Freno all'ira... io non la temo ; *(a Egb.)*
 Se ch'io sia voi conoscete,
 Sconsigliato invero siete
 Nel gridarmi traditor.

Bri. Coro

A turbar la bella calma
 Che spirava in ogni petto
 Certo un demone il sospetto
 Ad Aroldo lanciò in cor.
(Quadro e cala la tela.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

At last fall all upon me
 But respect, Sir,
 That white hair.

Egb. In the enclosure of the graves (*speaks low
 to Godv*)
 Thou wilt be expected;
 Arms to choose thou wilt find
 I precede thee, o traitor.

God. I restrain to anger... I do not fear it; (*to Egb.*)
 If you know who I am
 Dissuaded indeed you are
 In call me traitor.

Bri., Chorus

To disturb the fine calm
 Which respired in every breast
 Certainly a devil struck the
 Suspicion in Aroldo's heart.
 (*The curtain drops*)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Antico cimitero del castello di Kent. Nel centro è una croce con gradini; a destra la porta di un tempio internamente illuminato, a cui si ascende per grandiosa scalea; a sinistra più in fondo si vede il castello. La luna fiocamente rischiarava le sparse tombe qua e là ombreggiate da secolari cipressi. Una tra quelle è recente.

MINA dal fondo a sinistra agitatissima.

Oh cielo!...ove son io!...

Qui mi trascina irresistibil possa!...

Qui della morte è il regno...è tutto orrore!...

In ogni tomba sculto

In cifre spaventose

Il mio delitto io leggo!...

Il murmure d'ogn'aura mi par voce

Che un rimprovero suoni!...

(s'aggira barcolando fra i sepolcri)

Ah di mia madre è questo il santo avello!...

Ella si pura!... ed io!...

Madre!... madre, soccorri al dolor mio.

Ah dagli scanni eterei,

Dove beata siedi,

Alla tua figlia volgiti,

L'affanno suo deh! vedi.

Queste pentite lacrime

ACT SECOND



SCENE I.

An ancient cemetery of the Castle of Kent. In the centre there is a cross with some steps; on the right the door of a temple internally illuminated, to which one ascends from a great steps; on the left more inwardly the castle it is seen.—The moon faintly clears the spread graves here and there shaded by temporal cypresses—one of them is near.

MINA from the fund on the right very much agitated.

Oh heaven! where I am!
 Here drags me irresistible power!
 The reign of death here is... is all horror!
 In every grave carved
 In fearful letters
 My crime I read!...
 The murmur of every air seems to me a voice
 That a reproach sign
 (she goes round the graves wavering)
 Ah this holy tomb is of my mother!..
 She so pure!... and I!...
 Mother!... mother, help to my sorrow.
 Ah from the celestial stools
 Where blessed thou seatest,
 To thy child turnest
 Her affliction deh! seest.
 These repentant tears

Offri all'eterno trono,
 E se i beati piangono,
 Piangi tu pur con me.
 Non vorrà il suo perdono
 Negarmi Iddio per te.

SCBNA II.

Detta e GODVINO.

God. Mina!

Mina. Voi qui!... Non profanate questo
 Santo loco .. lasciatemi alle preci...

God. Ingrata!... io v'amo sempre...

Mina. Ah! tal parola
 Non v'esca più dal labbro, e se d'onore
 Più stilla è in voi, l'anello
 Di colpevole amor pegno funesto
 Rendetemi, fuggite.

God. No... mai... v'amo; a difendermi qui resto.

Mina. Ah dal sen di quella tomba
 Cupo fremito rimbomba!...
 Scellerato fu l'accento
 Che lo giunse a provocar.
 Di mia madre l'ombra irata
 Già ne sorge, su me guata!...
 Oh terrore!... già mi sento
 Dal suo labbro fulminar.
 Ah fuggite!... il mio spavento
 Si raddoppia a voi dinante;
 Maledetto sia l'istante
 Che vi scesi ad ascoltar.

Offerest to the eternal throne,
 And if the blessed weeps
 Weepest also thou with me,
 God will not deceive
 Me his pardon for thee.

SCENE II.

GODVINO and the above.

God. Mina!

Mina Are you here! Do not profane this
 Holy place! Let me pray..

God. Ungrateful!... I always love you.

Mina Ah! do not
 Say more this word, and if of honor
 More a drop is in you, the ring
 A fatal token of faulty love
 Give me back again, run away.

God. No... never ...I love you, I remain here to
 defend you

Mina Ah from the bosom of that tomb

Deep roaring resound!..

Wicked was the accent

That joined it to provoke.

The anger tomb of my mother

Rises already, upon me gazes!

Oh terror! I already hear it

From her lips fulminate.

Ah run away...my terror

Redouble before you;

Hateful be the moment

That I listened you.

SCENA III.

Detti ed **EGBERTO**, che viene dal fondo a sinistra, chiuso in mantello. Egli ha due spade.

God. Io resto... *(freddamente)*

Mina. Aroldo allora saprà tutto.

Egb. Ei tutto ignorerà... *(entrando fra loro)*

Mina. Padre!

Egb. (a Mina) Partite

Mina. Ah m'ascoltate, o padre...

Egb. (severo) M'obbedite. *(Mina parte dalla sinistra)*

SCENA IV.

EGBERTO e GODDVINO.

Egb. Scegli... *(gettando il mantello e presentando)*

God. Un duello? *(dogli le spade)*

Egb. Sì, e mortale.

God. Ma la sorte non è eguale...

Egb. Tu ricusi?... Al mondo in faccia
Vo' insultarti...

God. La minaccia

Io non curo... Fia lodato
Chi avrà un veglio rispettato.

Egb. Se' un infame, un vile indegno...

Nè ancor t'ecciti allo sdegno?...

Dunque in te l'onore è spento?...

God. Io sto muto al vostro accento.

Egb. Oh mia rabbia!... Ebbene, ascolta...

God. Basti!...

Egb. M'odi anco una volta;

S'ora invan t'ha gridato

SCENE III

The above and **EGBERTO**, coming from the fund on the left, with a mantle and has two swords.

God. I remain (*coldly*)

Mina Then Aroldo will be of all informed

Egb. He will know nothing (*entering between them*)

Mina Father!

Egb. (*to Mina*) Go away

Mina Ah listen to me, o father...

Egb. (*anger*) Obey me (*Mina goes from the left*)

SCENE IV.

EGBERTO and GODVINO

Egb. Choose. . . (*throwing the mantle and presenting to him the swords*)

God. A duel?

Egb. Yes, and mortal

God But the fortune is not equal...

Egb. Thou refusest? In the world in face
I will thee insult.

God. I do not care
The threaten... be praised
Who will have an old respected—

Egb. If an infamy, a vile unworthy...
Nor yet excitest thyself to the anger...
Then in thee the honour is extinguished?

God. I stay mute to your accent—

Egb Oh despair! well, listen to me...

God. No more!

Egb. Hear me yet once:
If now invain has cried to thee

Vile, infame il labbro mio,
Fare a tutti disvelato
Chi tu sia, saprò ben io.

God. Basti, Egberto...

Egb. Venturiero

Che t'avvolgi nel mistero,
Non sai tu ch'io farò noto
Come il padre ti sia ignoto?...

God. Ah! una spada!... *(furente)*

Egb. Grazie, o sorte!

(presenta le spade a Godvino, che ne prende una)

God. Una spada!... in guardia...

Egb. A morte.

« 2. « Nessun demone, niun Dio

« A' miei colpi ti torrà.

« Col tuo sangue il furor mio

« L'onta infame tergerà. » *(si battono)*

SCENA V.

Detti ed AROLDÒ dal tempio.

Aro. Qual rumore!... un duello!... Abbassate
Or quell'armi... *(dalla gradinata)*

God. Egb. Tu!... Aroldo!...

Aro. *(si sarà avvicinato)* Voi siete!...

Santo è il loco che sí profanate,
I sepolcri col piede premete,
Sopra il capo la croce vi stà.

E b Vieni altrove... *(a Godv.)*

Aro. Dio pur vi sarà.

Egb., God. Ne lasciate... un di noi dee morire.

Aro. Io saprovi dovunque seguire.

Egb. Dimmi, scordi a chi parli?...

Aro. Di Dio,

Vile, infamous my lip
 Make to all unveil
 Who thou be, I will know

God. No more Egberto

Egb. Adventurer

That turnest thyself in the mystery
 Thou doest not know what I make know
 How doest not know who be the father?

God. Ah! a sword (anger)

Egb. I thank you, o fortune!

(presents the swords to Godvino who takes one)

God. A sword!...in guard..

Egb. To death

to 2 No devil, no God

To my stroke will seize thee

With thy blood my anger

The infamy shame will clean (*they fight*)

SCENE V.

The above and AROLD0 from the temple

Arold. What noise!... a duel!... below

Now that arms! (*from the steps*)

God., Egb. Thou!... Aroldo!

Aro. (*he is near to them*) You are!...

Holy is the place that you profane,

With the feet the graves you squeeze

On your head there is the cross—

Egb. Come in another place. (*to Godvino*)

Aro. God will be also there—

Egb., God. Let us go... one of us must die—

Aro. I follow you in everywhere—

Egb. Tell me, you forget to whom are you speaking

Aro In the name of God

Ora parlo nel nome.. Ascoltarmi
Solo spetta qui a voi... Giù quell'armi;
(entra fra loro)

Sia l'offesa coperta d'oblio...
Il fratello al fratello perdoni...

Egb. Mai
Aro. Più giovin, l'acciar pria deponi... (a God)

La tua destra... lo disarmo e gli stringe

Egb. Oh eccesso inaudito!... [la mano
La man stringi dell'uom ch'ai tradito?...
(a Godvino)

Aro. Ah!...tradito!...

Egb. (Che dissi!)

Aro. Parlate? (ad *Egb.*)

Egb. No, lasciatemi

Aro. Il vo... terminate

SCENA VI.

Detti e MINA dal fondo a sinistra.

Mina (Suon qui d'armi!) (indietro)

Aro (ad *Egb.*) Si sveli il mistero.

Mina Che fu? (avanzandosi)

Egb., God. Mina!

Aro. (vedendola) Saprò alfine il vero.

Mina Grazia, Aroldo...

Aro. (a *Mina*) Che parli?

Egb. (Oh Ciel!)

Aro. Grazia!

Era dunque costui!

Egb. (Quale orror!)

Aro. Era vero?... ah no... è impossibile..

Che ho mentito, almeno dite...

Un accento proferite... (a *Mina*)

Now I speak... and

You must listen to me—below those arms

Be the offence forgotten (*entering between*

The brother to brother forgive.. *them*

Egb. Never—

Aro. Younger, leavest first thou the sword (*to God.*

Thy right hand... (*disarms him, and shakes
to him his hand*)

Egb. Oh wonderful excess!...

Thou shakest the hand to whom thou hast
received! [*deceived? (to God.)*]

Egb. (What I have said!)

Aro. Speak? (*to Egb.*)

Egb. No; let me go—

Aro. I will know... finish—

SCENE VI

The above and MINA from the fund on the left,

Mina. (Sound of arms!) (*backwards*)

Aro. (*to Egb.*) The mystery be unveil—

Mina. What is happened? [*come forward*]

Egb. and God. Mina!...

Aro. (*seeing her*) At last I will know the truth—

Mina. Grace, Aroldo...

Aro. (*to Mina*) What speakest thou!...

Egb. (Oh heaven!)

Aro. Grace!...

Then was this man!

Egb. (What horror!)

Aro. Was true? ah no, is impossible..

At least say, that I have said a fit...

Proffer an accent... (*to Mina*)

Vi scolpate per pietà...

Ma tu taci !... ah tolto è il dubbio...

Il mio piè ti schiaccierà. (*Mina spaventata si allontana da lui*)

Mina (Ah scoppiata è omai la folgore

Che ruggia sulla mia testa,

E la vita che mi resta

Lenta morte mi sarà ! ..

Dio, che padre sei de' miseri,

Non negarmi tua pietà)

Egb. Or da Dio con quelle lacrime (*a God. indi-*

E' il destino tuo già scritto... *cando Mina*

Reo tu sei di tal delitto,

Che più inulto non andrò.

S'ora fu sospeso il fulmine,

Più tremendo poi cadrà.

God Pronto sono ; che più tardasi? (*ad Egb.*)

Me tremante non vedrai ;

Dal mio braccio apprenderai

S'io conosca la viltà.

Nuova pugna inevitabile

L'onor mio vendicherà.

Egb. Dessa non è, comprendilo, (*ad Aroldo*)

Che devi ora punire...

Aro. Ah veggo chi è il colpevole ! (*ad Egberto*)

Onor vi fe'brandire

Quel ferro a vendicarmi...

Non più... riprendi l'armi...

(*a God. strappando la spada di mano ad Egberto*)

God. Contro di voi !... nol vo'.

Aro. Difenditi...

God. No, no.

Aro. Non odi in suon terribile

Guidarti queste tombe :

You exculpate for piety
 But thou art silent, ah it is cut the doubt...
 My foot will send you out. (*Mina frightened*
withdraw from him)

Mina (Ah the thunderbolt at last is burst—

That roaring on my head,
 And the life that remains to me
 Lente death will be for me...

God, that father of poors thou art.

Do not deceive to me thy piety !)

Egb. Now from God with those tears (*to God. in-*
dicating Mina)
 Is thy destiny already written...

Guilty thou art of such crime,
 That will go no more unavenged—

If the thunder was now suspended

More dreadful will fall—

God. Ready I am ; why we more retard ? (*to Egb.*)

You will not see me fearing :

From my hand thou wilt learn

If I know the vileness.

New inevitable fight

My honor will vindicate.

Egb. Not to her, understand it,

Thou must now punish. (*to Aroldo*)

Aro. Ah now I see who is the guilty (*to Egberto*)

Honor made you tremble

That sword to vindicate me...

No more .. take again the arm... (*to Godv.*

taking the sword from Egbert's hand)

God. Against you!... I will not—

Aro. Defend thyself...

God. No, no—

Aro. Hearest not thou the terrible sound

These graves cry to thee ?

Trema, a punirti, o perfido,

L'ora fatal tuonò l...

Coro Non punirmi, o Signore, nel tuo furore, *(dal*

O come nebbia al sol dileguerò [*tempio*

Miserere di me, pietà, Signore...

Miserere, e tue glorie canterò

SCENA VII

Detti e BRIANO dal tempio

Bri. Aroldo ?.. [*dalla soglia*

Aro. Quali canti ?.. *(gli cade la spada di mano)*

Bri. Son de' pietosi oranti.. *(raggiungendolo)*

Aro. È vero l..

Bri. Il cielo pregano. .

Aro. Il cielo !... Ah !...

Bri. Torna in te.

Aro. Me disperato abbruciano

Ira, infernal furore ...

Tranquilli la man gelida

Voi mi gravate al coro. .

Ah fate prima ch'ardermi

Le vene cessi il sangue,

E la virtù che langue

Sarà più forte in me.

Lasciatemi... lasciatemi...

Tutto il mio cor perdè *(il canto è ripreso)*

Bri. Non odi ?...

Tutti Istante fiero !

Bri. Crociato e cavaliere *(solenne avvicinandolo)*

Rammenta i giuramenti...

Quel canto, quegli accenti

Di Dio la voce sono

Fear, to punish thee, o miserable
The fatal hour sounded... *the temple)*

Chorus. Do not punish me, o Sir in thy fury *(from*
O like fog to the ground I shall vanish
Have pity on me Sir...
Have pity, and thy glories I will sing.—

SCENE VII.

The above and BRIANO from the temple,

Bri. Aroldo— *(from the threshold)* *hand)*

Aro. What singings? *(falling the sword from his*

Bri. Are of the pitifuls prays *(coming near him)*

Aro. It is true?...

Bri. They pray the heaven...

Aro. The heaven!... Ah!...

Bri. Return in the—

Aro. They will burn me despaired

Fury, infernal madness—

Contents the cold hand.

You load to my heart...

Ah make the blood cease

Before the veins burns me,

And virtue that languish

Will be stronger in me

Leave me... leave me...

My heart lost every thing *(the singing*

Bri. Not hearest thou?... *begin again)*

All. Cruel instant!

Bri Crusader and truper *(solemn approaching him)*

Remember the oaths...

That singing, those accents

Are the voice of God...

- Aro.* F' ver ! *(s'inginocchia*
Tutti Pace perdono:
Aro. Perdon !... giammai... la perfida *(sorge*
 Sia Maledetta. *trasalendo*
Tutti Oh cielo *(Mina cade alle ginocchia*
Bri. Da questa croce agli uomini *d' Aro.)*
 Il giusto ha perdonato,
Aro. La croce !... Ahimè !... qual gelo !...
(va barcolando
 Io muoio !. . *(cade sui gradini*
Tutti Oh evento !

(Quadro e cala la tela.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

- Aro.* Is it true !... (*kneeling down*)
All. Peace, pardon :
Aro. Pardon !... never... the perfidious (*leaping over*)
 Be cursed...
All. Oh heaven ! (*Mina falls down to*
Bri. From this cross God (*Arold's kneels*)
 Has forgiven to men.
Aro. The cross !... Alas— what rage (*wavering*
 I die !... (*falls down on the steps*)
All. Oh event !...

(The curtain drops.)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Anticamera nella dimora d'EGBERTO che mette a varii appartamenti. Sopra una tavola è l'occorrente per iscrivere.

EGBERTO *entra pensoso per leggere uno scritto.*

Ei fugge !... e con tal foglio

Mina a seguirlo tenta !...

Infame !... egli s'invola a mia vendetta !...

O spada dell'onor che per tant' anni

Cingevi il fianco del guerriero antico,

E nei cimenti a lui mietevi gloria,

Vanne lungi da me...più non ti merto... *(getta*

Disonorato io son !. . disonorato !... *la spada)*

E ch'è la vita mai senza l'onore ? . .

E' un'onta... ebbene si tolga...

Sì, sì un istante, e tutto sia finito...

(si appressa al labbro un anello, e poi s'arresta)

Ma, lasciar tutto... Aroldo... la mia figlia !...

La mia colpevol figlia ! ..che !...una lacrima !—

Lacrima il ciglio d'nn soldato !... Oh quanto

Sei tu grande, o dolor !... mi strappi il pianto

Mina, pensai che un angelo

In te mi desse il cielo,

Raggio d'amor purissimo

Degli anni miei sul gelo...

Stolto !... sognai !... sparita

ACT THIRD



SCENE I.

Antechamber in EGBERTO'S delay that leads to many apartments. On a table the occurring to write.

EGBERTO *enters thoughtful to read a writing.*

He run away... and Mina
 Attempts to follow him with his writing...
 Infamous!... he disappears to my revenge!
 O sword of honor that for so much years
 Girt the side of the ancient warrior
 And in dangers reaped to him glory
 Go long from me, I deserve thee no more...
 Dishonored I am!... dishonored!... (*he throws*
 And what is it life without honor— *the sword*)
 It is a shame .. well be take...
 Yes yes an instant, and all finished...
 (he brings a ring near his lips, then arrests)
 But, leave all... Aroldo .. my daughter!...
 My guilty daughter!... what... a tear!...
 Tears the brow of a soldier!... oh how
 Great thou art, o sorrow, wrest me the weep-
 Mina, I thought that heaven [ing.
 Gave me in thee an angel,
 Ray of purest love
 Of my years upon freezing...
 Fool!... I dreamet... the joy,

La gioia è di mia vita ;
 Una innocente lacrima
 Spirando non vedrò ;
 Solo seguace al feretro
 Il disonore avrò. (*siede commosso e scrive*)

SCENA II.

Detto, poi BRIANO astratto dalla destra.

Egb. Ah si finisca... Aroldo Aroldo... Addio
 Estremo... (*suggella il foglio, poi riprende lo*
Bri Ei qui verrà... *anello per suggerne il*
Egb. (*sorpreso arrestandosi*) Chi? *veleno*
Bri. Voi l... d'Aroldo

Cerco.

Egb. E' inaccesso a tutti..
Bri. A me nol fia,
 Quando saprà raggiunto il fuggitivo.

Egb. Che di' ?...

Bri. Ei verrà tra poco
 (*entra a sinistra nella stanza d'Aroldo*)

SCENA III.

EGBERTO solo.

Godvino qui verrà !..
 In questo tetto uno di noi morrà.
 Oh gioia inesprimibile,
 Che questo core innondi,
 E' troppo, è troppo il palpito
 Che in tutto me difondi !
 Convulsa provo un'estasi
 Che quasi par delirio !...

Of my life disappeared !
 An innocent tear
 Dying I shall not see ;
 Only dishonor as follower
 To litter I shall have. (*sits down grieved
 and write*)

SCBNA II.

The above, then BRIANO abstracted from the right.

Egb. Ah be finished... Aroldo, Aroldo... last
 Adieu... (*sealing the writing, then takes*

Bri He will come here... *again the ring to take*

Egb. (*surprised arresting*) Who ? . . . *poison*)

Bri. You !... I look

For Aroldo—

Egb. He is inaccessible to every body...

Bri. To me be not,

When he will know that the fugitive is over-

Egb. What sayest thou ? *taken*

Bri. He will come in short time (*enters in Aroldo's rooms*)

SCENE III

EGBERTO alone.

Godvino will come here !...

In this house one of us shall die.

Oh inexpressible joy,

That this heart inundetest,

It is to much it is too much the palpitation

That in all me diffusest !

A convulsed extacy I feel

That seems almost to be delirium !...

La voce ed il respiro
 Mancar già sento a me!
 Vendetta!... ah vieni, affrettati,
 Rinascero per te. (*parte dalla destra*)

SCENA IV.

AROLDO dalla sinistra, poi GODVINO dalla destra.

Aro. L'istante s'avvicina ;...

« O Santa Terra, o campi d'Ascalona

« Del sangue mio bagnati !...

« O sole d'Oriente che la Croce

« Baciasti sculta sulla mia loric,

« E' cruda in ver questa mercè ch'io colsi !..

« Ma giunge alcuno ! è desso ! » Il tuo furore

In te racchiudi, nè tradirmi, o core. (*siede*)

God. Ricercare mi feste?

Aro. Sì.

God. Prevedo

I e accuse...

Aro. Non un detto.

God. Non m'opporrò a vendetta, se bramate...

Aro. Solo ho un'inchiesta...

God. Quale?

Aro. Che fareste, se pur libera fosse;

Mina?

God. Che dite?

Aro. Io chiedo... Rispondete.

God. A impossibil supposto?

Aro. Jorg?... s'avverta

(*Jorg compare*)

Mina, che qui l'attendo... (*Jorg riparte*)

God. E che cercate?

Aro. Saper se è a voi più cara (*alzandosi*)

The voice and the breath
 I feel already fail in me!
 Revenge!... Ah come, soon,
 I shall revive for thee. (*enters to the right*)

SCENE IV.

AROLDO from the left, then GODVINO from the right.

- Aro.* The instant approaches!...
 Oh holy earth, o fields of Ascalon
 Washed with my blood!..
 O sun of the East that the Cross
 Kissed engraved on my cuirass,
 Indeed it is cruel this reward that I received!
 But somebody comes! it is he!... thy fury
 O heart in thee shutest up, do not deceive me. (*he*
God. Looked thou for me?... *sits down*)
Aro. Yes—
God. I foresee
 The accusations...
Aro. Do not speak.
God. I shall not oppose to revenge, if you wish...
Aro. I have only a request...
God. Which?...
Aro. What would you do, if
 Mina were free?...
God. What do you say?...
Aro. I ask... answer to me.
God. To impossible supposition?...
Aro. Jorg?... (*Jorg appears*) Tell to
 Mina, that I am waiting upon her... (*Jorg en-*
God. And what do you want? *ters again*)
vro. I will know if be dearer to you. (*he stands up*)

Colpevol libertate, o l'avvenire
Di donna che perdeste...

Là tutto udrete... *(lo conduce e chiude in una stanza laterale a sinistra)*

God. *(entrando)* (Cielo!...)

SCENA V,

AROLDO e MINA dalla destra,

Aro. Inevitabil su questo colloquio
Prima di separarci ..

Mina. Che!... partite?

Aro. Sì... questa sera...

Mina. Voi!... Come?

Aro. Udite.

Opposte è il calle che in avvenire
La nostra vita dovrà seguire.
Col guardo fiso soltanto in Dio
Vo' rassegnato correre il mio...
Voi stretta all'uomo del vostro core,
Trarvi potrete dal disonore.

Mina. Che dite?

Aro. Quando ci unimmo sposi

Al vostro amore col mio risposi...
Or fra noi tutto, tutto è cangiato;
L'infausto nodo sarà troncato...

Quest atto il frange... *(le presenta un foglio)*

Mina. Cielo!... un divorzio?

Aro. E' qui, segnate lo... firmato io l'ho.

Mina. Pietà, pietade, non mi scacciate...

O all'onta, al duolo soccomberò...

Si crudo, Aroldo, non vi mostrate...

(Ahimè! che il pianto frenar non sol)

Guilty liberty, or the future
Life of a woman that you lost...

From there you will hear all. (*leading him into
a lateral room and shuts him there*)

God. (*entering*) (O heaven!...)

SCENA V.

AROLDO, and MINA from the right.

Aro. This meeting was inevitable
Before we separate us from each other...

Mina What! do you start?—

Aro. Yes, this evening...

Mina You?... how?

Aro. Listen to me.

The way that in future will

Follow our life is opposed.

I resigned will strike mine

Only the view fixed in God...

You intimate to the man of your heart

You can take yourself of dishonour—

Mina What do you say?...

Aro. When we married

To your love I corresponded with mine...

Now between us, all is changed;

The fatal nuptial bond will be suppressed...

This act breaks it... (*presenting to her a*

Mina Oh heaven!... a divorce?... (*writing*)

Aro. It is here, sign it... I have already signed it.

Mina Mercy, mercy, do not drive me away...

Or for the shame and sorrow I shall die...

Do not be, Aroldo, so cruel..

(Alas!... I cannot hardly forbear weeping!)

Aro. Credete che per lacrime
 Si scemi il dolor mio?...
 Che l'onta incancellabile
 Si terga dall'oblio?...
 Che rassegnato accogliere
 Io possa il disonor?...
 Ah vivon quanto l'anima
 Le offese dell'onor!...

Mina. A me* quell'atto... Datelo. (*glielo toglie di*

Aro. Firmate?... (*mano*)

Mina Si.

Aro. (Che ascolto!)

Mina. Trama pensaste il piangere...
 Ora tal dubbio è sciolto... (*firma*)

Entrambi siamo or liberi ;
 Tutto fra noi cessò. (*gli rende lo scritto*)

Ora il potrete... uditemi...

Aro. Non più, signora... (*per partire*)

Mina (*trattenendolo*) Il vo'.

Non allo sposo, al giudice

Rivolgo il detto mio...

I rei fin dal patibolo

Clemente ascolta Iddio...

La donna or più non supplica,

Qui la colpevol sta.

Aro Lasciatemi... lasciatemi...

Mina Lo esigo... giudicatemi... (*cade a' suoi*
 Come fossi a Dio presente (*piedi*)

Il mio labbro qui non mente...

S'ho fallito, l'anima è pura.

Nè il mio duolo ebbe misura...

D'aitri donna andar dovrei

Per redimermi all'onore?... .

E sopravvivere potrei

Aro Do you think that for tears
 My sorrow will diminish?
 That the uncancelled shame
 Be cleaned by forgetfulness?
 That I may receive resigned
 The dishonor?...
 Ah the offences of honor
 Live as long as the soul!...

Mina Give to me that writing... give it to me.
 (*she takes it from his hand*)

Aro. Do you sign? .

Mina Yes—

Aro. (What do I hear!)

Mina You thought the weeping to be a plot...
 Now such doubt is dissolved... (*signs*)
 We are both free now—
 All ceased between us! (*gives to him the*
 Now you can... listen to me... (*writing*)

Aro. No more, madam... (*to go out*)

Mina (*arresting him*) You shall hear me.
 Not to my husband, but to the judge
 I address now my words...
 God hears the guilty
 Also from the gallows...
 The woman now beseeches no more
 Here the guilty is.

Aro Leave me... Leave me...

Mina Listen. Judge me (*falls at his feet*)
 As if I were before God
 My lip does not lie...
 If I have failed, the soul is pure ..
 Nor my grief had end...
 Woman of others I should be
 To redeem my honor? ..

- Discacciata dal tuo core?...
Aro. Basti... basti...
Mina. D'altri moglie!...
 Ah! voi dunque non capite
 L'amor mio?...
Aro. Amor!... che dite?
Mina. V'amai sempre... sempre v'amo;
 Testimone Iddio ne chiamo...
Aro. Ma colui!...
Mina. Fu tradimento...
Aro. Vi tradiva?...
Mina. Sì.
Aro. Fia spento,
 Io n'ho il dritto...
Mina. Cielo!...
Aro. (*indica la stanza*) E' là.

SCENA VI.

Detti, *EGBERTO* dalla sinistra con spada insanguinata
 alla mano; *BRIANO* dalla destra.

- Egb.* Non v'è più.
Mina. Chè?...
Bri. Un'uccisione?
Aro. Un duello?
Egb. Un'espiazione.
 Chi poteva al disonore
 Rivelar, estinto è già. (*parte dalla destra*)
Bri. Vieni al tempio del Signore, (*ad Aro.*)
 Virtù nuova avrai colà.

And can I live
Driven away from thy heart?...

Aro No more... no more...

Mina Wife of another man!
Ah! then you do not know
My love?...

Aro. Love?... you say?...

Mina I always loved you, I do still love you...
As witness I call God...

Aro. But that man!...

Mina Was a treason...

Aro. He deceived you?...

Mina Yes.

Aro. Be killed

I have reason of so doing.

Mina Oh heaven!...

Aro. (*indicates the room*) There he is—

SCENE VI.

The above, *EGBERTO* from the left with a sword covered
with blood in his hand; *BRIANO* from the right.

Egb. He is no more.

Mina What?...

Bri. A murder?...

Aro. A duel?

Egb. A satisfaction.

Who could reveal dishonor,
Is already dead. (*enters to the right*)

Bri. Comest to God's temple— (*to Aro*) do

New virtue thou wilt find there,

SCENA VII.

AROLDO, MINA e BRIANO.

Aro. Ah sì, voliamo al tempio,
Fuggiam le inique porte;
Delitto solo e morte
Qui l'uomo vi stampò.

Ai seduttori esempio
Rimanga questo tetto...
Iddio l'ha maledetto,
D'infamia il fulminò.

Mina. Ah dunque non v'ha in terra
Conforto al mio dolore?...
D'involontario errore
Perdono non avrò?...
Clemente Iddio disserrà
Di tua pietà il tesoro,
Col palpito t'imploro
Del cor che non peccò!

(Aroldo è tratto altrove da Briano; Mina siede tra mortita, e cade la tela.)

FINE DELL' ATTO TERZO.

SCENE VII.

AROLDO, MINA and BRIANO.

Ar. Ah yes, let us go to the temple,
Let us fly the iniquitous doors ;
The man here stamped
Only crime and death.

Remain this house
An example to seducers.
God has cursed it,
Of infamy fulminated it.

Mina Ah ! then there is no comfort
On earth to my sorrow ?
I shall have no pardon
Of an involuntary error ?

Merciful God uncloset
The treasure of thy piety,
With the palpitation I implore thee
Of the heart that never sinned !

(Aroldo is drawn in another place by Briano. *Mina*
sits down fainted, and the curtain drops.)

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA.

Profonda valle in Iscozia. La riva del lago Loomond si vede in prospetto. Monti praticabili, coperti di selve a destra e sinistra, dove è un pineto presso cui una modesta casa. Cade il sole.

Lontani suoni di cornamuse e corni che si appressano. Vovi di PASTORI, DONNE e CACCIATORI, che scendono dai monti e s' incontrano sulla scena.

Caccia. Sparve il sole... il calle è seuro;
Lascia i boschi, o cacciator.

Past. Cade i' giorno... asil sicuro
Trove il gregge col pastor.

Don. Vien la notte!... all'abituro
Torna carco il mietitor.

Pas. Viva!...

(scendendo)

Cac. Amici...

(c. s.)

Lon. Oh lieto dì!

Cac. Lieto pur per noi finì;
Sulle roccie più scoscese,
Nel più cupo delle selve
Inseguito abbiam le belve,
Nè alcun colpo errato andò.

Pas. Colli aprichi, erbosi piani
Furon pascolo all'armento;
Dissetollo un rio d'argento,
Poi l'ovile il ricovrò.

ACT FOURTH

SCENE I.

A profound valley in Scotland. The shore of Lake Lomond is seen in prospect. Frequent mountains, covered with wild woods on the the right and left, where is a pine-wood near it a modest house. The sun sets.

Distant sounds of bag pipes and horns that approach—Voices of shepherds, women and hunters, who come down from the mountains and meet each other on the stage.

Huntings The sun sets down,... the road is dark ;
Leave the forests o hunter.

Shepherds The day falls... safe asylum

The flock finds in the shepherd—

Women Night is near... the reaper

Turns loaded to the humble abode—

Shep. Long live!... (coming down)

Hun. Friends!

Women. Oh merry day.

Hun. Also merry finished for us,

On the most steepy rocks,

In the deepest of the forests,

We have pursued the wild beasts,

Not one shot we missed.

Shep Sunny hills, grassy plains

Were pasture to the cattle ;

A small river quenched their thirst,

Then the sheepfold recovered them—

Don. Del meriggio a'rai cocenti
 Noi cogliemmo aurate spiche;
 Or torniam dell'ombre amiche
 La fresc'aura a respirar.

Tutti. Ah! ogni giorno pari a questo
 Ne sorrida avventurato,
 E ogni coro al cielo grato
 Lodi e grazie potrà alzar. (*si disperdonoe*)

SCENE II.

BRIANO e AROLDÒ in eguale costume di Solitarii com-
 pariscono da una vetta a destra, e scendono avviandosi
 alla casa.

Aro. (*gnardando verso la parte onde s'odono anco-
 ra dei canti*)

Cantan felici!... ed io l'inferno ho in core!...
 Mi tradia l'infedele...

Ah che odiarla dovrei... pur l'amo ancora!...

Bri. Ti calma... rientriamo... è tarda l'ora.
 (*la campana d'un prossimo villaggio suona l'Ave*)

Aro. La campana della sera!...

Bri. Che ne invita alla preghiera.

Aro. Orsù al cielo la mente alziamo.

(*s'inginocchia*)

Bri. Sì, preghiamo.

(*fa lo stesso*)

Voci lontane

Or via preghiamo.

Aro., Bri. Angiol di Dio,—Custode mio,

Prega per me.

Tu mi proteggi,—M'ispira e reggi,

M'affido a te. (*entrano in casa*)

SCENA III.

E' notte; la luna che si sarà alzata durante la preghiera,
 viene coperta da grosse nubi; il vento impetuoso
 soffia e sconvolge il lago.

Women We gathered gilt heads of corn ;
 At the burning rays,
 Now we turn friends of shadows
 To respire the fresh air—

All Ah ! every day like this
 Smiles fortunate,
 And every heart to the good heaven
 Fraises and graces can rise. (*they disperse*)

SCENE II.

BRIANO and AROLDO in equal dress of Solitaries appear

from a summit on the right and come near the house
Aro. (*looking towards the side where are yet
 heard some singing*)

They sing happy!... and I have the devil in my
 The unfaithful has deceived me... [heart !

Ah, I should hate her... but I love her yet !

Bri. Be calm!... let us go in, it is late.

(*the bell of a near village rings the sound of the evening*)

Aro. The bell of the evening !

Bri. That invites to prayer—

Aro. Come on, let us raise the mind to heaven
 (*kneeling down*)

Bri. Yes, let us pray— (*makes the same*)

Distant voices. Come on, let us pray—

Aro., Bri. Angel of God—my tutelary angel,
 Pray for me.

Thou protectest me—inspirest and rulest me.

I confide myself in thee—(*enter the house*)

SCENE III.

It is night, the moon that will be risen during the
 prayer is covered with thick clouds, the vehement
 wind glows and moves the lake.

MONTANARI e DONNE da varie parti, poi EGBERTO, MINA
e due Barcajuoli.

Voci. Al lago. (lontano)

Altre. Al lago. (da altra parte)

Altre. Al lago. (più vicino)

(scoppia l'oragano, il cielo è squarciato da spessi lampi; s'ode lo scroscio dei fulmini. I Montanari accorrono chi sulla cima delle colline, chi alla sponda gridando)

Tutti. Maina poppa.

I. A te, a prora... (gettano una fune)

II. Tira... forte.

Don. Gran Dio, pietà di lor!... Gran Dio, li salva!...
(dopo varii sforzi, tirata dalla fune, comparisce una barca mezza franta, colla vela squarciata, Vi sono due Barcajuoli, Mina ed Egberto)

Tutti. Approda! .. è salva!...

(la tempesta è calmata, i viaggiatori scendono a terra)

Egb. Oh Dio sia ringraziato.

Coro. Bussate a quella porta... ivi dimorano,
E ospitarvi potran due solitarii. (partono tutti)

SCENA IV.

EGBERTO e MINA.

Mina. Ah! più non reggo... Ohimè! sento man-
Meglio saria morire. [carmi...]

Egb. Soffri per poco, avrem colà riposo (indican-

Mina. E i nostri servi? do la casa)

Egb. Dio vegli su loro.

Mina. Povero padre mio... perdona a questa
Disgraziata donna
Che te seguì fuggente
Da' luoghi ove fu punita cotanto.

Egb. Non più... qui posa, o Mina... tergi il pianto.
(la fa sedere sopra un sasso, e va a picchiar la porta)

HIGHLANDERS and WOMEN from different places then
 EGBERTO, MINA and two boatmen.

Voices To the lake— (distant)

Others To the lake— (from another place)

Others To the lake— (nearer)

(the hurricane is felt, the sky is flashed with lightning
 —the crush is heard. The highlanders run some
 on the top of the hills, and some to the shore crying.)

All. Take in sail to the poop—

I. To thee, at the bow— (throwing a rope)

II. Draw— with strength— [them.]

Women Great God—piety of them, Great God save
 (after many efforts, drawn by the rope, appears a
 boat half broken with the sail rent—There are two
 boatmen, Mina and Egberto.)

All. Come to the shore!... it is safe—

(the tempest is calmed, the travellers come on shore)

Egb. Oh God be thanked—

Chorus Knock that door—there live

Two solitaries and they can receive you—

(all go away)

SCENE IV.

EGBERTO and MINA.

Mina Ah! I can resist no more...my strength fails

Would be better to die—

Egb. Sufferest for a little while, there we shall

have rest— (showing the house)

Mina And our servants?—

Egb. God looks upon them—

Mina Poor father... forgive to this

Unfortunate woman—

That thee followed fleet [punished.]

From the places where she was so much

Egb. No more...rest here, O Mina.. keep weeping.

(makes her sit down upon a stone, and goes to knock
 to the door.)

SCENA V.

Detti ed AROLDO.

Aro. Chi v'ha? *(dall'interno)*

Egb. Accordate asilo al viandante.

Aro. *(comparendo sulla soglia)*

Ben giunga lo straniero al tetto mio.

Mina. *(Qual voce mai !...)*

Aro. *(avanzandosi)* Chi geme?...

Mina. Un'infelice... *(correndo a'suoi piedi)*

Aro. Mina !...

Mina. Aroldo !

Tutti. Oh Dio !...

Aro. Ah da me fuggi, involati,
Nè t'appressar più mai...

I cari miei, la patria,

Tutto per te lasciai...

Qui volli in pace vivere,

Sottrarmi al disonore,

E tu vi giungi a schiudermi

Novello incendio in core?...

Va... non volermi astringere

A maledirti ancor.

Egb. La patria legge vindice
Il sangue mio chiedeva,

E me fuggente ed esule

Mina seguir voleva ;

Delle tempeste l'impeto

La trasse a' piedi tuoi...

Aroldo, se più moglie

Nomarla tu non puoi.

Ancora ell' è mia figlia,

Rispettala, signor.

Mina. Pace, mio padre, calmati,
Ripartiremo or ora ;
Lo stesso tetto accogliere

SCENE V.

The above and AROLDI.

Aro. Who is there? *(from the house)*

Egb. Give shelter to the traveller—

Aro *(appearing on the step)*

Be welcome arrived the stranger to my house,

Mina. (What voice is this!...)

Aro. *(advancing)* Who groans?

Mina An unhappy woman. *(rnnning to his feet)*

Aro. Mina!...

Mina Aroldo!...

All Oh God!

Aro. Ah shun me, steal away,

Never approach me...

My beloved, my country

All for thee I left—

Here in peace I wanted to live,

And subtract to dishonor,

And thou arrivest to open to me

New fire in my heart?...

Go... do not force me

To curse thee too—

Egb The punishing law of my country

My blood asked,

And Mina wanted to follow me

Fleet, and banished;

The fury of the tempests

Pulled her to thy feet...

Aroldo, if thou canst no more

Call her wife,

Yet she is my daughter,

Respect her, Sir—

Mina Peace, father, pacifiest thyself,

We shall start again immediately;

The same house cannot

Non puote entrambi ancora
 Sì troppo fui colpevole, (ad Aro.)
 Indegna ne son io ;
 Ma se al tuo piè qui trassemi
 Alto voler di Dio,
 Un solo accento, l'ultimo,
 Ascolta, Aroldo ancor.

SCENA ULTIMA.

Detti e BRIANO dalla casa.

- Mina.* Allora che gli anni avran domo il core,
 E bianco il mio crine sarà pel dolore ;
 Ailor che questi occhi fieu muti di pianto
 E alfin l'ora estrema suonare m'udrò...
 Non tormi la speme, la speme soltanto
 Che allor perdonata almeno morirò.
- Aro* (Ah troppa è la prova!... non regge il mio core,
 (ommosso mi sento da tanto dolore !)
- Egb.* Quel pianto che sgorga pentito sincero
 Nell'alma ti scenda di pace foriero.
- Bri.* Il Giusto un dì ha detto : *Il s'sso scagliato*
Sia primo da quegli che è senza peccato ;
 E allor perdonata la donna si alzò.
- Egb., Bri.* Perdona.
- Aro.* (Le lacrime frenare non so !)
- Mina.* Aroldo!... che veggo! Ah spero in quel pianto!
- Egb., Bri.* Ti placa, deh cedi...
- Mina.* Io pur piansi tanto...
- Egb., Bri.* Aroldo !...
- Mina.* Perdona.
- Aro.* (come sopra) Sì, sei perdonata.
- Mina.* Ah grazie, Gran Dio !... (s'abbracciano.
- Aro., Mina.* Per sempre al mio cor)
- Tutti.* Oh istante sublime !
- Mina,* Oh gioia insperata !
- Tutti* Trionfi la legge divina d'amor !!!
 (Quadro e cala la tela.)

Receive us both—
 Yes, I was too much guilty, (to Aroldo)
 I do not deserve, ...
 But if God's great will
 Pulled me here to thy feet,
 Aroldo listen only
 The last accent—

LAST SCENE.

The above and BRIANO from the house.

Mina When the years will have subdued the heart,
 And grey my hair by grief will be ;
 When these eyes will have stopped weeping,
 And at last the extreme hour I shall hear !...
 Do not take my hope, only the hope
 That then forgiven at least I shall die...

Aro. (Oh it is too much the proof. My heart resists
 I feel myself grieved of so much sorrow) [no more]

Egb. That weeping that overflows repentant and sin-
 Is to thy soul a precursor of peace— [cere

Bri. God one day said : *The stone flung*
Be first of he who is without sin :
 And then the woman raised up forgiven.

Egb. Forgive—

Aro. (I cannot keep the tears !) [weeping]

Mina Aroldo!... what do I see!... Ah I hope in that

Egb., Bri. Pacify thyself, Alas submit...

Mina I also wept so much...

Egb., Bri. Aroldo !...

Mina Forgive—

Aro. (like above) Yes, thou art forgiven.

Mina Ah be thanked, Great God! (embracing each

Aro., Mina For ever to my heart (other)

All Oh sublime instant,

Mina Oh unhoped joy !

All The divine law triumph of love !!!—

(The curtain drops.)